

CHAPITRE 15

La Construction du Nid

Nest Building

Après une semaine de pluie, le soleil réapparut, chaud et fort.

After a week of rain, the sun reappeared, hot and strong.

Mary avait passé des jours agréables avec Colin, à parler de

Mary had spent enjoyable days with Colin, talking about India,

l'Inde, des jardins ou de Dickon. Ils regardaient des livres

gardens, or Dickon.

They looked at books together,

ensemble, Mary lisant parfois, Colin à d'autres moments.

Mary reading sometimes, Colin at others.

Lorsqu'il était diverti, il semblait à peine malade, à l'exception de

When entertained, he barely seemed ill, except for his pale face and

son visage pâle et de son repos constant sur le canapé.

constant rest on the sofa.

Mme. Medlock avait remarqué le changement. "Vous êtes rusée,

Mrs. Medlock had noticed the change.

"You're a sly one,

à vous faufiler la nuit," dit-elle, "Mais ça a été une bénédiction.

sneaking about at night," she said, "But it's been a blessing.

Il n'a pas eu de crise de colère depuis que vous êtes devenus

He hasn't had a tantrum since you two became friends.

amis. L'infirmière était prête à démissionner, mais elle reste

The nurse was ready to quit, but she's staying now you're

maintenant que vous tenez compagnie à Colin."

keeping Colin company."

Mary était prudente lorsqu'elle parlait du jardin secret avec

Mary was careful when speaking about the secret garden with Colin.

Colin. Premièrement, elle voulait savoir s'il pouvait garder un
Firstly, she wanted to know if he could keep a secret.

secret. Deuxièmement, pouvait-il être emmené au jardin sans

*Secondly, could he be taken to the garden without anyone
que personne ne le remarque? Le médecin avait dit qu'il avait
noticing?*

besoin d'air frais et Colin voulait visiter le jardin secret. Mary
air and Colin wanted to visit the secret garden. Mary

espérait que l'air frais et la compagnie de Dickon pourraient lui
*hoped that fresh air and Dickon's company might make him think less
faire moins penser à mourir. Elle avait remarqué qu'elle avait
about dying.*

*She had noticed she looked healthier
l'air en meilleure santé depuis son arrivée à Misselthwaite;
since arriving at Misselthwaite; even Martha had commented on her
même Martha avait commenté son apparence améliorée.
improved appearance.*

"L'air vous a fait du bien," dit Martha. "Vous n'êtes plus si jaune

*"The air's done you good," Martha said. "You're not so yellow or
ou maigre. Vos cheveux ont de la vie."
scrawny. Your hair has life in it."*

"Je deviens plus forte," répondit Mary.

"I'm growing stronger," Mary replied.

"On dirait," acquiesça Martha, "Vous n'êtes pas à moitié aussi

*"Looks like it," Martha agreed, "You're not half as ugly when you've got
laide quand vous avez de la couleur au visage."
some colour in your face."*

Si les jardins l'aidaient, peut-être pourraient-ils aider Colin, mais

*If gardens helped her, maybe they could help Colin, but perhaps he
peut-être qu'il n'aimerait pas que Dickon le voie.
wouldn't like Dickon seeing him.*

"Pourquoi détestes-tu qu'on te regarde?" demanda Mary un

*"Why do you hate being looked at?" Mary asked one day.
jour.*

"J'ai toujours détesté ça," répondit-il. "Quand j'étais petit, les gens me fixaient, en chuchotant que je ne vivrais pas longtemps. Les dames me tapotaient les joues, en disant:

"I always have," he answered. "When I was little, people stared at me, whispering that I wouldn't live long. Ladies would pat my cheeks, saying, 'Poor child!'"
'Pauvre enfant!' Une fois, j'ai mordu la main d'une dame, et elle s'est enfuie."

"Elle pensait que tu étais fou," dit Mary, peu impressionnée.
"She thought you were mad," Mary said, unimpressed.

"Je m'en fiche," répondit Colin, en fronçant les sourcils.
"I don't care," Colin replied, frowning.

"Pourquoi ne m'as-tu pas mordue quand je suis entrée dans ta chambre?" demanda Mary, en souriant.
"Why didn't you bite me when I came into your room?" Mary asked, smiling.

"Je pensais que tu étais un fantôme," dit-il. "On ne peut pas mordre un fantôme, et ils se fichent qu'on crie."
"I thought you were a ghost," he said. "You can't bite a ghost, and they don't care if you scream."

"Cela te dérangerait-il qu'un garçon te regarde?" demanda Mary prudemment.
"Would you mind if a boy looked at you?" Mary asked carefully.

Il considéra cela. "Il y a un garçon que cela ne me dérangerait pas: Dickon, qui sait où vivent les renards."
He considered this. "There's one boy I wouldn't mind: Dickon, who knows where the foxes live."

"Je suis sûre que cela ne te dérangerait pas," acquiesça Mary.
"I'm sure you wouldn't," Mary agreed.

"Les animaux ne se méfient pas de lui," dit Colin, "C'est
"Animals don't mind him," Colin said, *"Perhaps that's*
peut-être pour ça. C'est un charmeur d'animaux, et je suis un
why. *He's an animal charmer, and I'm a boy animal."*
garçon animal."

Ils rirent, trouvant l'idée amusante. Mary réalisa qu'elle n'avait
They laughed, finding the idea funny. Mary realised she didn't need
pas à s'inquiéter de la rencontre entre Dickon et Colin.
to worry about Dickon meeting Colin.

Le lendemain matin, le ciel était de nouveau bleu, et le soleil
The next morning, the sky was blue again, and the sun streamed in.
entraîna à flots. Mary sauta hors du lit et ouvrit la fenêtre. Une
Mary jumped out of bed and opened the window. A
bouffée d'air frais et parfumé emplît la pièce. La lande semblait
rush of fresh, scented air filled the room. *The moor looked*
magique. Les oiseaux gazouillaient partout.
magical. Birds chirped everywhere.

"Il fait chaud!" dit Mary. "Cela va tout faire pousser!"
"It's warm!" Mary said. *"It will make everything grow!"*

Elle se pencha, respirant profondément, se souvenant des mots
She leaned out, breathing deeply, remembering Dickon's mother's
de la mère de Dickon à propos de son nez qui frétillait.
words about his nose twitching.

"Il doit être tôt," dit-elle. "Personne n'est levé."
"It must be early," she said. "No one is up."

Soudain, elle décida, "Je ne peux pas attendre! Je vais aller voir le
Suddenly, she decided, "I can't wait! *I'm going to see*
jardin!"
the garden!"

Elle s'habilla rapidement, trouva une porte latérale et courut
She dressed quickly, found a side door, and ran outside.
dehors. L'herbe était verte, le soleil brillait et les oiseaux
The grass was green, the sun shone, and birds sang.

chantaient. Elle se sentit joyeuse et courut vers le jardin secret.
She felt joyful and ran towards the secret garden.

"Tout est différent!" s'exclama-t-elle. "L'herbe est plus verte. Je
"It's all different!" she exclaimed. "The grass is greener. I
suis sûre que Dickon viendra cet après-midi."
am sure Dickon will come this afternoon."

La pluie avait fait fleurir le jardin. Les crocus s'ouvraient. Mary
The rain had made the garden bloom. Crocuses were opening. Mary
remarquait tout maintenant.
noticed everything now.

Alors qu'elle atteignait la porte couverte de lierre, elle entendit
As she reached the ivy-covered door, she heard a crow.
un corbeau. Sur le mur était assis un grand oiseau noir, la
On the wall sat a large, black bird, looking at her.
regardant. Elle était nerveuse, mais il s'envola dans le jardin. Elle
She was nervous, but it flew away into the garden. She
entra, se demandant s'il resterait. Elle vit le corbeau se poser sur
entered, wondering if it would stay. She saw the crow land on an
un pommier, sous lequel gisait un renard. Les deux regardaient
apple tree, beneath which lay a fox. Both watched Dickon
Dickon agenouillé sur l'herbe.
kneeling on the grass.

Mary courut vers lui. "Oh, Dickon! Comment es-tu arrivé ici si
Mary ran to him. "Oh, Dickon! How did you get here so early?"
tôt?"

Il se leva, riant, les yeux brillants. "J'étais levé avant le soleil!
He stood up, laughing, his eyes bright. "I was up before the sun!
Le monde a recommencé. J'ai couru à travers la lande, en criant
The world's begun again. I ran across the moor, shouting and
et en chantant. Je ne pouvais pas rester loin."
singing. I couldn't stay away."

Mary haleta, "Je suis si heureuse que je peux à peine respirer!"
Mary panted, "I'm so happy I can scarcely breathe!"

Le renard vint vers Dickon, et le corbeau se posa sur son épaule.
The fox came to Dickon, and the crow landed on his shoulder.

"Voici Captain, le renardeau," dit-il. "Et voici Soot. Ils
"This is Captain, the fox cub," he said. "And this is Soot. They felt the
ressentaient la même chose que moi."
same as me."

Les animaux n'avaient pas peur de Mary. Dickon se promena
The animals weren't afraid of Mary. Dickon walked around
dans le jardin, Soot sur son épaule et Captain à ses côtés.
the garden, Soot on his shoulder and Captain at his side.

"Regarde ici!" dit Dickon, en montrant de nouvelles pousses.
"See here!" Dickon said, pointing to new shoots.
"Regarde celles-ci!"
"Look at these!"

Ils s'agenouillèrent, trouvant des crocus en fleurs. Mary les
They knelt, finding crocuses in bloom. Mary kissed
embrassa.
them.

"On n'embrasse jamais une personne comme ça," dit-elle.
"You never kiss a person like that," she said.
"Les fleurs sont différentes."
"Flowers are different."

Il parut perplexe, mais sourit. "J'ai embrassé Mère comme ça
He looked puzzled but smiled. "I've kissed Mother like that after a
après une journée sur la lande."
day on the moor."

Ils explorèrent, en chuchotant, découvrant des merveilles.
They explored, whispering, discovering wonders.
Dickon lui montra des bourgeons sur des branches de rosiers et
Dickon showed her buds on rose branches and new green shoots.
de nouvelles pousses vertes. Ils reniflèrent la terre, en riant
They sniffed the earth, laughing

doucement.

quietly.

Le jardin était rempli de joie. Puis, un petit oiseau à poitrine

The garden was full of joy. Then, a small red-breasted bird flew in

rouge vola à l'intérieur avec quelque chose dans son bec. Dickon
with something in its beak. Dickon

posa sa main sur le bras de Mary.

put his hand on Mary's arm.

"Nous ne devons pas bouger," chuchota-t-il. "C'est le

"We mustn't move," he whispered. "It's Ben

rouge-gorge de Ben Weatherstaff. Il construit son nid. Il

Weatherstaff's robin. He's building his nest. He'll stay

restera si nous ne lui faisons pas peur."

if we don't scare him."

Ils restèrent immobiles. "Nous devons ressembler à de l'herbe

They sat still. "We must look like grass and trees,"

et des arbres," dit Dickon. "Alors il s'habituera à nous."

Dickon said. "Then he'll get used to us."

Mary n'était pas sûre de savoir comment ressembler à de

Mary wasn't sure how to look like grass, but Dickon seemed to know.

l'herbe, mais Dickon semblait savoir.

« C'est le printemps, » dit-il doucement. « Ils ont leur façon de

"It's springtime," he said softly. "They've got their way of

faire les choses. On peut perdre un ami si on est trop curieux. »

doing things. You can lose a friend if you're too curious."

« Si nous parlons de lui, je ne peux pas m'empêcher de

"If we talk about him, I can't help looking,"

regarder, » murmura Mary. « Je veux te dire quelque chose. »

Mary whispered. "I want to tell you something."

« Il aimera mieux si nous parlons d'autre chose, » dit Dickon.

"He'll like it better if we talk of something else," Dickon said.

« Qu'est-ce que c'est ? »

"What is it?"

« Est-ce que tu sais quelque chose sur Colin ? » chuchota-t-elle.
"Do you know about Colin?" she whispered.

Il la regarda. « Que sais-tu ? »
He looked at her. "What do you know?"

« Je l'ai vu tous les jours cette semaine. Il veut que je vienne. Je
"I've seen him every day this week. He wants me to come. I'm
lui fais oublier qu'il est malade, » répondit Mary.
making him forget about being ill," Mary answered.

Dickon parut soulagé. « J'en suis content. Je n'aimais pas cacher
Dickon looked relieved. "I'm glad. I didn't like hiding
des choses. »
things."

« Tu n'aimes pas cacher le jardin ? » dit Mary.
"Don't you like hiding the garden?" said Mary.

« Je ne le dirai jamais, » répondit-il. « Mais j'ai dit à Mère que
"I'll never tell," he answered. "But I told Mother I had a
j'avais un secret. »
secret."

« Comment as-tu su pour Colin ? » demanda Mary.
"How did you know about Colin?" asked Mary.

« Tout le monde savait qu'il y avait un garçon handicapé dont M.
"Everyone knew about a crippled lad that Mr. Craven didn't like to talk
Craven n'aimait pas parler. Mme Medlock parle à ma mère.
about. Mrs. Medlock talks to my mother.
Comment l'as-tu découvert ? Martha était inquiète parce que tu
How did you find out? Martha was worried because you were
posais des questions. »
asking questions."

Mary lui raconta l'histoire du vent et des pleurs qui l'avaient
Mary told him about the wind and the crying that led her to Colin's
menée à la chambre de Colin. Dickon secoua la tête en
room. Dickon shook his head at her

entendant sa description du visage de Colin.
description of Colin's face.

« Ses yeux sont comme ceux de sa mère, mais les siens riaient
"His eyes are like his mother's, but hers were always laughing,"
toujours, » dit-il. « On dit que M. Craven ne supporte pas de le
he said. "They say Mr. Craven can't bear to see him awake
voir éveillé à cause de ça. »
because of it."

« Penses-tu qu'il veut qu'il meure ? » chuchota Mary.
"Do you think he wants him to die?" *whispered Mary.*

« Non, mais il souhaite qu'il ne soit jamais né. Mère dit que c'est
"No, but he wishes he'd never been born. Mother says that's
la pire chose pour un enfant. M. Craven achèterait n'importe
the worst thing for a child. Mr. Craven would buy anything for
quoi pour lui, mais il veut oublier qu'il existe. Il a peur que Colin
him, but he wants to forget he exists. He's afraid Colin will
ne devienne bossu. »
grow hunchbacked."

« Colin a peur de ça lui-même, » dit Mary. « Il dit qu'il hurlerait
"Colin's afraid of it himself," said Mary. "He says he'd scream
à en mourir s'il sentait une bosse. »
himself to death if he felt a lump."

« Il ne devrait pas penser comme ça, » dit Dickon. « Aucun
"He shouldn't think like that," said Dickon. "No lad could
garçon ne pourrait guérir en pensant ainsi. »
get well thinking that."

Le renard était couché non loin, et Dickon lui frotta le cou. Il
The fox lay nearby, and Dickon rubbed its neck. He
regarda autour du jardin.
looked around the garden.

« Quand nous sommes venus ici, tout était gris. Est-ce que c'est
"When we came here, everything was gray. Is it different

différent maintenant ? »
now?"

Mary haleta. « Le mur gris change ! C'est comme une brume
Mary gasped. "The gray wall is changing! It's like a green mist!"
verte ! »

« Oui, » dit Dickon. « Ce sera plus vert. Je me disais que, si Colin
"Aye," said Dickon. "It'll be greener. I was thinking, if Colin was
était ici, il ne chercherait pas des bosses ; il chercherait des
here, he wouldn't be watching for lumps; he'd be watching for buds.
bourgeons. Je me demandais si nous pourrions l'amener ici
I was wondering if we could get him out here in his
dans son landau. »
carriage."

« Je me demandais ça aussi, » dit Mary. « S'il pouvait garder un
"I've been wondering that too," said Mary. "If he could keep a secret
secret et si nous pouvions l'amener ici sans que personne ne
and if we could bring him here without anyone seeing us.
nous voie. Peut-être que tu pourrais pousser son landau. Il doit
Perhaps you could push his carriage. He
prendre l'air. Peut-être qu'ils seraient contents qu'il sorte
must have fresh air. Maybe they'd be glad if he went out with us."
avec nous. »

Dickon réfléchit intensément. « Ce serait bon pour lui. Nous
Dickon thought hard. "It'd be good for him. We'd be
serions deux enfants à regarder un jardin pousser, et il en serait
two children watching a garden grow, and he'd be another.
un autre. Ce serait mieux que les remèdes du docteur. »
It'd be better than doctor's stuff."

« Il est resté dans sa chambre si longtemps que ça l'a rendu
"He's been in his room so long that it's made him strange,"
étrange, » dit Mary. « Il connaît les livres, mais rien d'autre. Il
said Mary. "He knows books but nothing else. He
déteste les jardins, mais il aime entendre parler de ce jardin
hates gardens, but he likes hearing about this secret one. »

secret. Je n'ose pas lui en dire beaucoup, mais il veut le voir. »
I daren't tell him much, but he wants to see it."

« Nous l'amènerons ici un jour, » dit Dickon. « Je pourrais
"We'll have him out here sometime," said Dickon. "I could push his
pousser son landau. Regarde le rouge-gorge travailler. Il sait
carriage. Look at the robin working. He knows
comment construire ce nid. »
how to build that nest."

Il siffla au rouge-gorge, qui le regarda. Dickon parla
He whistled to the robin, who looked at him. Dickon spoke kindly.
gentiment.

« Où que tu le mettes, ce sera bien. Continue, mon garçon.
"Wherever you put it, it'll be all right. Get on with it, lad.
Tu n'as pas de temps à perdre. »
You've got no time to lose."

« Oh, j'aime t'entendre lui parler ! » dit Mary. « Ben
"Oh, I like hearing you talk to him!" Mary said. "Ben Weatherstaff
Weatherstaff le gronde, mais il comprend chaque mot. »
scolds him, but he understands every word."

Dickon rit. « Tu sais que nous ne te dérangerons pas, » dit-il
Dickon laughed. "You know we won't trouble you," he
au rouge-gorge. « Nous sommes presque des créatures
said to the robin. "We're nearly wild things ourselves.
sauvages nous-mêmes. Nous construisons aussi un nid. Fais
We're nest-building too. Look
attention à ne pas nous dénoncer. »
out you don't tell on us."

Le rouge-gorge s'envola avec sa brindille, et Mary savait qu'il ne
The robin flew away with his twig, and Mary knew he wouldn't tell their
révélerait pas leur secret.
secret.